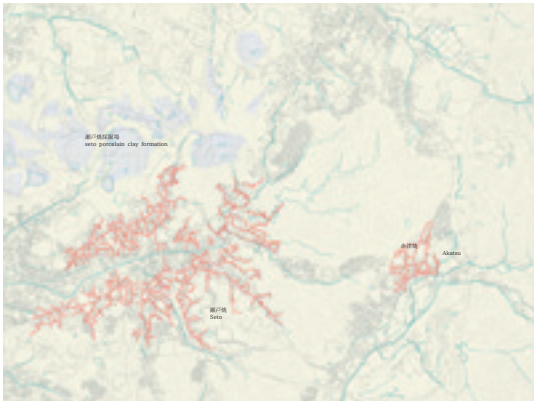


# 街区裏でつながる赤津焼の町

## 町固有の閉鎖性と開放性の境界を設計する

上山源喜



愛知県瀬戸市赤津町は、瀬戸焼で有名な瀬戸市内に位置しながら、瀬戸盆地の山裾で広範囲にわたって作られる瀬戸焼とは技法や作風を含め、文化的、歴史的にも関わりはほとんどなく、独自の作風を持った赤津焼を作り続けている。赤津には、尾張徳川家の御用窯として江戸時代初期から確立されている7つの特徴的な釉薬技法のもと、独創性のあふれる一品物の作品を手がける窯元が集約している。これらの作家的な窯元は、陶土の採取、成形、釉薬、天日干し、焼成、絵付け、販売までの一連の過程をすべて家族経営で行っており、窯元ごとに技法、作風が代々受け継がれている。

Akatsu Cho in Seto city, Aichi prefecture, is famous for its ceramic industry called akatsu-yaki. Despite being located within Seto city producing seto-yaki or setomono across a wide range of Seto basin, Akatsu yaki has its own unique style and pottery technique which make itself separated from the historical and cultural context from seto-yaki. In Akatsu there have been many ceramic ateliers densely running their own businesses, crafting all one-off pieces with the traditional methods of using 7 different glazes over the ceramic wares established from the early Edo period as a purveyor to the Owari Tokugawa family. These family-run ateliers go through all processes from sampling potter's clay, moulding, glazing, sun drying, firing, painting, to selling, having passed down techniques for generations.

愛知県にはかつて東海湖があった。東海湖北東部に豊富に堆積している花崗岩地質は陶土を作る粘土もとであり、花崗岩層から東海湖周辺には粘土が流れ込んだ。

Back 5 million years ago, there was the lake Tokai in Aichi. The clay from the granite was abundantly deposited in the northeast of the lake Tokai, and these clay flowed into the lake, providing a large amount of resources to the pottery making.

猿投窯が日本最古の窯といわれており、猿投から良質な粘土が堆積している常滑や、瀬戸、さらには多治見へと陶器の生産が伝わっていった。中でも瀬戸は尾張、三河、美濃の三国の間に位置するため産業として発達した。一方で赤津に住み着いた陶工らは地理的な閉鎖性から、高い芸術性をもった独自の赤津焼を築き上げることになる。周囲の山々によって、赤津は、地理的な閉鎖性も強い。深い山あいだが、広範囲で作られる瀬戸焼とはまった異なる文脈、文化を育ませた。陶土を運び込む河川も瀬戸盆地に流れ込む河川ではない。

Sanage is known as the oldest place starting pottery in Japan, and the production was gradually taught into Tokoname, Seto and Tajimi along the geological locations where high-quality clays were deposited. Seto especially became one of the biggest pottery producing areas because of its geographical advantages between three old countries, Owari, Mikawa and Mino. On the other side, the craftsmen having settled down in Akatsu established their unique and artistic style of akatsu-yaki, due to its geographically isolated environment of being located deep in the mountains and resourcing water from the narrow Akatsu river, which is different from the one running down to Seto basin.

閉鎖性と開放性

作家は、豊かな自然と地形の中で、感覚的、経験的に増築を繰り返し作業場を獲得していき、それぞれの窯元ごとの作業空間が散らばるように展開していく。このような内向的世界の構築は“生業としての閉鎖性”を築き、そして増築的な自発性は“暮らしのあり方としての開放性”を育む。この赤津固有の対局する閉鎖性と開放性は、主に5つの地形的、都市的、建築的要素として抽出される。

In Akatsu, an artist unfolds their working territory by instinctively and empirically extending a factory over and over again amongst the rich nature and terrain. This construction of the inward perspective of an artist strengthens “the closed nature of the industry” and these spontaneous extensions of a territory nurtures “the openness as a lifestyle” at the same time. We can extract these ambiguous nature between closeness and openness as the geographical, artifactual, and architectural components in the town of Akatsu.

1 継ぎはぎの屋根  
場当たりの作業空間の拡張は、継ぎはぎのトタン屋根、瓦屋根、鉄板屋根に現れる。高低差の急な地形と屋根が近づいたり離れたりしながら大地とともにある暮らしを語りかける。

VARIOUS ASSEMBLY OF ROOFS  
Ad hoc extensions of working spaces are displayed through the assembly of zinc, tiled and steel roofs. Responding towards and away from the terrain, they demonstrate the open life with the land.

2 壁面と道  
増築を繰り返すことで、陶房はまとまりをもったヴォリューム（クラスター）建築となる。路地に切り立つような立ち方は、壁面的なシークエンスを作り出す。強い面性は赤津の閉鎖性と内向性を投影する。

WALL AND SEQUENCE  
Repetitive extension forms the ceramic factory into the clustered volume. Vertical zinc surfaces to a country road create the sequence of the wall. This kind of surfaceness projects closed and inward nature in Akatsu.

3 窯業と壁  
壁は即物性を超えて赤津の生業を作る文化性を伴っている。試作の陶器や釉掛けをして焼成するための容器であるエンゴロ積み上げられ、廃土が留められ、プロパンガスタンク、瓦、薪、仕事道具が壁つたいに並んでいる。壁は廃木やトタン屋根、遮熱カーテンとともに、赤津焼を作り出す生業とともにある。

WALL IN THE INDUSTRY  
Transcending over its materialistic presence, the wall owns its cultural value to the industry. Along the walls, samples of potteries, containers for burning potteries, and plastic boxes are piled up, trashed clay is retained, propane cylinders are attached to, and the other stock-in-trades including ceramic tiles and firewoods are assembled. The walls are the very part of the industry creating akatsu-yaki as well as covered shelves, various roofs, and thermal curtains.

4 染み出す生活  
壁面によって開かれた裏庭や半屋外には陶工の空間が散在する物とともに染み出す。洗濯や菜園などの暮らしの一部とともに、成形した陶器を天日干しするためのレー尔と岩、高温になる窯、裏山から採取してきた数百年前の陶器のかげらを入れた壺は暮らしの中の開放性を表現している。

ELUDED LIVING ENVIRONMENT  
Craftsmen's territories are eluding into the backyard surrounded by the zinc walls and open-air spaces with dispersed stuff. The rails embedded into the rocks for sun drying moulded potteries. High-temperature kilns. The vases encapsulating the fractures of several hundred years old potteries collected from a mountain behind. These artifacts fully express the open nature in the life of akatsu, accompanied by some parts of daily life such as vegetable gardens and laundry machines.

5 なたれ込む地形  
拡がる私有地に突然大地が侵入し、境界を時にあいまいにし、時に切り裂き、時につなぎ合わす。壁面性の強いヴォリュームすら、なたれ込む地形は強引に多様な境界性を生み出す。

SLIDING TERRAINS  
The terrains abruptly intrude into private land. This interruption makes a boundary unclear, tears it off, and again patches it together. This sliding terrain forcefully generates the heterogeneous boundaries, asserting against the strong surfaceness of the clustered factories.



地形を横断する里道に対してギャラリーを設け、町を空洞化した街区裏に引き込む。擁壁によりコントロールされた地形を背景に赤津焼が展示され、土と大地のつながりを体験的に訴える。壁沿いに窯業の仕事道具やエンゴロ、試作の陶器が並び連なるだけでなく、新しい壁によって既存の閉鎖性の強いトタンの壁面に開口を設けることができ、陶工の空間が街に染み出す。壁が引き込む街区裏や、里道を下りたどり着く広場には、共有の登り窯や火の番をするためのコンクリート、赤津焼の食器を使うレストランやカフェ、マーケット、そして赤津焼とともに展示販売される花屋が赤津町の豊かさを活動的に投影する。釉薬になる柿渋を作るための柿木や、群生するコスモス、起伏あふれる地形が場所性を作り建築と町が調和する。

The project is the experimental conversion of the town of Akatsu where de-industrialization happens sporadically. Not only is it experimental, but it is also a delicate intervention showing the beauty and richness nurtured in this town.

1 かつては窯業の工場が谷底から丘の上へかけて乗りかかるように、集約的なまとまりを構成していた。集約的なまとまりは町全体としての閉鎖性を生み出しながら、陶工の空間は地形に寄り添って拡がっていた。

The valley used to be organized collectively and occupied with ceramic factories. This collectiveness evoked the closed nature as a whole town as a kind of identity of the industry, allowing the craftsmen to spread their working territories across the valley.

2 谷底を中心に工場が取り壊せられ、集約的なまとまりの空洞化がおこっている。空洞化は集約的なまとまりを分断し、単に窯元ごとの閉鎖性を高めることになった。町の空洞化は、高齢化や継承者不足による廃業に拍車をかけ、赤津焼の文化性が途絶える危機にある。

The aging community, a shortage of successors, and generally decreasing demands of potteries spur de-industrialisation, taking down some factories, especially the ones situated in the bottom of the valley. This de-industrialisation divides unity as an industry into the mere isolation of each family-run basis factory.

3 裏手にできた空地や大きな私有地を持った邸宅の一部に、壁や擁壁を入れ込み、町全体を大きなひとつの家のようにする。壁面的な連続性は、赤津の路地の経験へと連続し、赤津の生活、文化、町構造に根ざっていく。

The project aims to give unity to the whole town as if it became a big house of the community by inserting walls and retaining walls into the vacant lands and the widespread private backyards. The sequences created by these walls connect to a country road, taking root in the life, culture, and structure of Akatsu.

擁壁、壁、30cm角のコンクリート柱、直径10cmの鉄骨の柱、トタンの大屋根によって地形と常に応答しながら多様な境界性を顕在化させる。

The architecture is composed of the assembly of retaining walls, load-bearing walls, 30cm square concrete columns, steel columns with a diameter of 10cm, and hovering zinc roofs.

1 壁は擁壁となり大地をおさえこみ、自然は壁つたいに侵入しながらなたれ込む。壁と地形のふつかり方によって、境界は時に明確になり、時にあいまいになる。

Retaining wall gently control the terrains, while the terrains slide along the wall with nature. This ambiguous way of crashing between the walls and terrains simultaneously makes the boundaries clear and unclear.

2 壁は既存の陶房の壁面による境界を解除し、新しい境界にむかって陶房から裏手へ陶工の空間が染み出す。壁には陶器、エンゴロ、仕事道具が積まれる。壁に沿って空間が作られ、30cm角のコンクリートの重みのある柱とともに多様な居場所を生み出す。それは即物性、さらには文化性を超越した、ある種の壁と境界への神話性である。

The concrete walls running over the terrains liberate the strong boundary defined by the zinc walls of the existing factories, triggering the craftsmen's spaces inside to elude out to the new walls. Not only are the walls used for the stock-in-trades piling up, but they also create various spaces with the 30cm square concrete columns. It becomes a kind of myth around the walls and boundaries, transcending over the materialistic and cultural aspects around them.

3 壁の上に織りなすトタンの大屋根は直径10cmの柱により持ち上げられる。大屋根は地形の高低差と呼応し、そして、地形に食い込む柱の空間は壁によってできた多様な居場所をおおらかに包み込む。

Dynamically folded zinc roofs are hovered up by the 10cm diameter steel columns. Each of them responds to the variation of the terrains, softly covering up various spaces with these steel columns sticking into the ground.





壁は強い境界性を生み出し空間を分離するものではなく、ランドスケープに広がる多種多様な境界性をまとめて映し出す。里道や路地、空地やならかな茂み、わずかな微地形すべてが染み出し溶け合っていく。赤津のありふれた美しさを背景に、“生業としての閉鎖性”と“暮らしのありかたとしての開放性”という町の個性は、調和へと向かっていく。

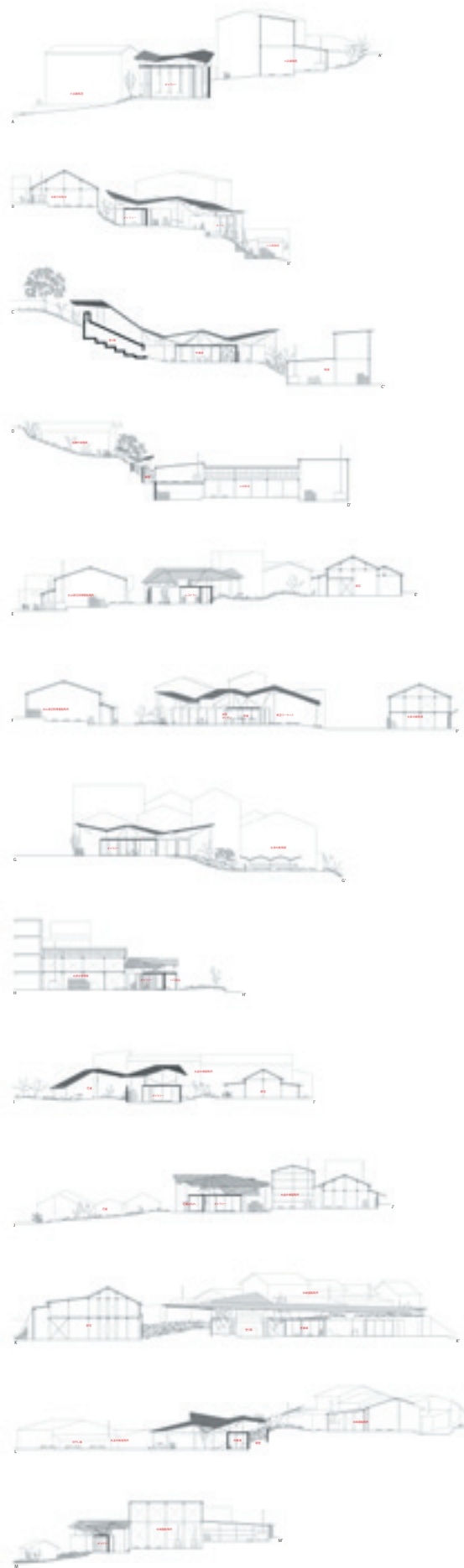
Walls are not so much the artifacts that create strong boundaries and separate the space as the unity contrastingly showing the various conditions of boundaries in the landscape. Roads, alleys, vacant lands, bushy slopes, and subtle undulations of fields are dissolving together, projecting the ubiquitous beauty of Akatsu. The dichotomy of “the closed nature of the industry” and “the openness as a lifestyle” are harmoniously emerging out.

大屋根は空間をコントロールする。夏の暑い日差しから陶工の空間を遮蔽し、大屋根の下に通る抜ける風が熱い空気を抜く。コンクリート造の天井スラブの上にとりつけられたボイラーや暖房設備は大屋根によって冬の積雪から守られる。大屋根はトタンの波板でできており、反射した光が地面を優しく包み込む。壁に向かって滑り込む地形は、大胆に折り曲げられた大屋根により表現され、立ち並ぶ既存の陶工場のなかで、地表の景観と屋根の景観が互いに影響しあい、一つの風景をつくりだす。

Roofs control the quality of the space. They protect the craftsman's territory from the strong exposure of the sun in the summer, allowing a breeze to pass through under the roofs. The heating devices and water tanks on top of the concrete slab are sheltered under the roofs from thick snow in the winter. The exposed corrugated zinc of the roofs gently reflects the lights into the ground. Terrains sliding into walls are conditioned by the expressive folded roofs. With the existing factories, the roofscape and landscape negotiate each other, mutually merging into a scenery.

広大に広がるランドスケープは壁をつたうように内部空間に引き込まれ、身体化される。逆に建築内部はランドスケープや町へと溶け出し、赤津の景観全体が共有されるものになる。

Clear glasses make the town visible. The transparency maintains the relationships between the field and space. The field outside is intimately scaled down by the entering concrete walls, while space inside expansively flows out to the landscape. The people living in the town share not only the architecture but also the entity of the scenery.



上：壁つたいに試作の陶器や焼成するための容器であるエンゴロ、プラスチックの箱が積まれる。共有のトイレや風呂は銀色の小さなヴォリュームに収められ、コンテクストにかかわらない自立性として昇華される。

中、下：壁は段階的な擁壁となり地形をコントロールする。地形の豊かな起伏を背に、陶工の空間がこぼれ出る。陶器と壮大な大地が織りなす優美さを物語る。

Top: Along walls, samples of potteries, containers for burning potteries, and plastic boxes are piled up. The shared toilets and bath are encapsulated in the blurring silver box, representing uncontextual autonomy as a unit.

Middle and Bottom: Walls become the retaining walls to control the terrains. With a dynamic background of the terrain, the ceramic manufacturing spaces are delicately eluding out, establishing the relationship between the delicacy of the ceramics and the magnificence of the land.







左：壁の隙間から建築の一部になるように、町のファサードが入り込む。生業を形作る仕事道具や活動はトタンの大屋根の下で、柔らかな光に包み込まれる。

右上：12cm厚のコンクリート壁が平面を秩序立て町を一つの空間にまとめる。ガラス面からわずかにはみ出した30cm角のコンクリート柱と直径10cmの鉄鋼の柱がささやかな場所性を生み出す。

右下：屋根を持ち上げる鉄骨構造はコンクリートスラブにピン接合し、ひとつの構造体として空間を作る。

Left: From the slit between the walls, the facade of the town is seen, ensembling together with the architecture. The activities and objects are grandly enfolded in gentle lights reflected on the corrugated zinc roof.

Top Right: The plan is composed of the 12cm concrete walls giving order and unity to the town, the 30cm square concrete columns slightly offsetting from the glass surface, and the 10cm steel columns.

Centre and Bottom Right: The steel structure for the hovering roof is stabilized by the steel cables pinning to the concrete slab.





右上：壁と多種多様なランドスケープが互いに関わりあう。

右中：ギャラリーが既存の工場に這いつくように設けられ、閉鎖的な陶工の空間が町に開かれる。

右下：日用具や仕事道具が陶工の空間に色を与える。日干し用の金属竿が廃土に突き置かれ、鉄骨柱によって作られた小さな空間には家具が置かれる。

Top Right: Walls are inserted to adjust the various conditions of the ground.

Centre Right: The various materialities of tools and daily objects orchestrate in the artists' space. The rails for sun drying are stuck into trashed clay. The plastic boxes put colours. The tiny furniture creates the space with the dropping steel columns.

Bottom Right: Adjacent to the existing factory, the gallery acts as a program to open the closed nature of the industry.

## DELICACY BETWEEN HETEROGENEOUS DICHOTOMIES

Virtual Architectural Practices  
to Reconcile the Past and the Future from the Present

In the contemporary world saturated with heterogeneous ideologies, architectural discussions and debates are always going around a myriad of political, philosophical, technological, demographical, ascetical, cultural, and economic factors.

Theorists, activists, and politicians respectively establish their position with a rich narration to leave their marks on the ongoing society. With or without their consciousness, one theory is disputedly replaced with the other, sarcastically criticized by anonymous, or even neutrally diluted into an unwilling compromise.

By creating their counterpart, ones seek to achieve their thoughts, ideologies, and values. All of these polarisations, i.e. dichotomies, accumulate in the world, forming an improvised and automated invisible reality that no one can control.

Dichotomies. Dichotomies are the only thing that will be existential at any time and place.

The dichotomy of ideologies, moods, materials, lifestyles, urban plannings, and politics. The subjective perception of individuals fluctuates between myriad's dichotomies, being influenced and influencing others' perceptions. The dichotomy is not black or white, but rather a set of complementary colours that collectively covers all ranges of a colour spectrum.

By observing dichotomies in the present, we can extract divergent components that transcendently have engaged in reality from the past and future. The reality is a chaotic accumulation of dichotomies, agitated by the fleeting environment. The architecture becomes the consolidation of these extractions that reflect the present and delicately trigger the dialogue of the past and the future.

These six virtual architectural practices in this booklet are the attempts to capture the delicacy between heterogeneous dichotomies, albeit each of them is personal work during my 5 years of architectural education in Japan and Australia. Before polarisations cut among architects and compromises invade societies, we need to maintain controversies in a tangible manner.

Genki Ueyama

## Comments from Classmates

やわらかい人当たりだけど、強靱な芯が通っていて。敷地環境やテーマをふせてみると、できた建築もなんだか上山さんみたいでした。  
(長い文かくの苦手です。短ければ、絵を書いて送ります、おしゃってください)

阿部ほなみ

多くは語らず設計した建築で勝負している姿に共感しました。建築が単に美しいだけでなく、周囲の環境である既存の住宅や地形を上手く取り込みながら構造・構法なども設計に組み込まれていて圧巻でした。実際に群として赤津の街全体の風景にどう建築が存在するのか大きな視点で見てみたかったです！

藤澤太郎

上山さんは「卒業設計において講評会で議論になるように取り組んでいる。」って言葉が印象に残ってます。自分の興味の軸がしっかりありながらも、その上で横国で卒制を行うということをしっかり考慮に入れて取り組んでいたと思います。正直めっちゃ凄いなと思いました。上山さんは空間をどんどん具体化していくということに力を注いでいて、「設計をすること」に対する興味が大きい人なんだなと感じていました。意外とテキトーで抜けているところもあるって最後らへんで気付きましたが、建築を作っていく側の人間として見習わなきゃなあと側にいてずっと思っていました。

永長穂高

閉鎖性と開放性という言葉が導き出された赤津のまちで起きているのは、陶芸家たちの作品をつくる喜びそのものだなあと感じました。モノをつくるときは作家たちの秘めたる想いとそれを表現する自由さが不可欠だと思うので。その喜びに上山さん自身が深く共感しているんだなあと思うし、それを建築をつくる喜びに還元できているから、抽出された要素を設計に反映するとき材料とか寸法とか高い解像度に拡張して考えられているんだと思います。図面もパースもプレゼンも洗練されてすごいです。あとは、この建築が街に対してどんな好影響を与えるのか聞いてみたいと思いました。

寺西遥夏

上山さんの卒制はもっと可能性があったのではないだろうか。それはこの町にとってもっとクリティカルなプロジェクトの提案があったのではないかということだ。それは模型や図面から感じる。建築が少し大きく多いことが気になった。焼き物の美しさは相対的な現象から生まれるものだと思う。大きく土臭い窯元から小さくて華奢なワレモノが出来上がる。そのコントラストに私は尊さを抱く。そしてその現象がまさに大量生産されるものとは異なる、この町ならではのハーモニーなのだろう。プレゼンは朽ち果てることを意図したであろう即物的なものが綺麗に見えずぎて少し現代的な商業空間にも見えた。もっとこの町でおきている“こと”の尊さを拾い上げるような全体像があったのではないかと思う。上山さんは良くも悪くも建築や人生を振り切っている人であると思う。私は学生生活は感性を研ぎ澄ます時間だと捉えている。そしてスタディは可能性を探るプロセスだと考える。今、自分自身を決め切るのはもったいないのではないかと卒業設計を共にして思った。

宮本皓章